

汉语典籍翻译的思考

——以《道德经》第三章和第三十四章的批评与赏析为例

王雨

(郑州财经学院 450000)

摘要:《道德经》是中国优秀文化传统的精髓,作为一部古老的文学艺术作品,虽然只有短短的五千字,但在它诗化的语言中却蕴含着深邃独特的哲学思想。中华文化典籍翻译是中国文化走出去的重要内容。《道德经》是一部不仅对中国文化,对世界文化也产生深远影响的宏篇巨作。文章对 Arthur Waley 译本中的第三章和第三十四章进行了批评与赏析,以期在挖掘作品的特色的同时,更好地让汉语典籍翻译更好地“走出去”。

1. 引言

作为一部传统的文学艺术作品,《道德经》曾被译成多个版本,在世界范围内传阅。Arthur Waley 翻译的《道德经》在序言部分花了大幅篇章介绍了中国先秦时代特点和先秦哲学,肯定了老子思想的学术地位^[1]。作为解决翻译作品质量问题的核心,翻译批评是根据相关的理论和翻译标准分析和评价翻译过程^[2],在外国文学“走进来”和中国文学“走出去”的过程中肩负着重要使命^[3]。受中西语言文化差异和译者主观能动性的影响,翻译可能会产生文化理解上的冲突,因此本文以 Arthur Waley 的英译本为例,对第三章和第三十四章进行了批评与赏析,以期为汉语典籍翻译提供思路和借鉴。

2. 《道德经》第三章批评与赏析

《道德经》第三章第一句话就谈到“不上贤”,Arthur Waley 在处理“贤”一词时将其译为“persons of superior morality”。在这里,老子所说的“贤”从时代、文化背景的角度来说指的是才能出众、品德高尚、学识渊博之人,尤其强调品德^[4]。“persons of superior morality”突出强调品德这一方面,虽然没有翻译出贤者所具备的所有素质,但比较贴近于原文的意蕴。

原文第二段“虚其心,实其腹,弱其志,强其骨”这句,四个动宾结构的使用,言简意赅,其中“虚”、“实”相对,“弱”、“强”相对^[5]。Arthur Waley 选用“heart”和“belly”处理“心”和“腹”,用“intelligence”和“sinews”处理“志”和“骨”。在中国传统意识中,心就是思维所在地,而西方人则一向认为大脑才是主管思维的。结合原文来看,“虚其心”表达的是要排空百姓的心机。Arthur Waley 基于中国传统文化将“心”直译处理为“heart”,直观简洁。然而对于西方读者,尤其是对中国文化知之甚少的读者来说,完全理解起来可能会有一些困难^[6]。“实其腹”不仅仅是表达让百姓肚子吃饱,更是指物质方面得到满足,用具体物象表达抽象概念。Arthur Waley 将“心”和“腹”直译处理为“heart”和“belly”,直截了当地传达出原文的意思,但仍存在一定缺陷。

关于“志”和“骨”的处理,Arthur Waley 分别将其译为“intelligence”和“sinews”。汉语中,“志”是具有积极色彩的词,形容一个人有志气、上进积极^[7]。“弱其志”表达的是减弱百姓的竞争意图,因为老子认为作为百姓应该安于平凡、无欲无求。“intelligence”含义是指智慧和才智,似乎不能贴切的传达原文,笔者认为在这里将其译为“commitment”可能更合适。“骨”指的是筋骨,在这里“强其骨”表达要增强百姓的筋骨。Arthur Waley 采用直译的翻译法将其处理为“sinews”,基本贴近于原文。对于四个动宾词组的处理,原文是虚实相对,弱强相比,Arthur Waley 在处理时采用是介词短语的形式,分别译为“emptying”、“filling”、“weakening”、“toughening”,不仅晓达通畅,且准确再现了原文对偶的修辞手法。

老子在《道德经》第三章中阐述了“无为”的概念。“无为”包含了两层含义,一是“自然”,二是“无为”。“无为”中的“为”是指不必要的、不适当的作为,不同于现代意义的不作为,指一切事物顺其自然以及排除不必要的作为或反对强作妄为,它实际上是对自然界的无意志、无目的的本质属性的一种概括^[8]。而在 Arthur Waley 的英译本中,他将“无为”翻译处理成“actionless”。“actionless”一词一般强调没有行动。而原文中的“无为”指的是要顺应自然,

以自然的要求而为,并非是没有行动。因此,笔者认为可将“无为”译为“action without deeds”。“action”和“deeds”两个词一实一虚,一抽象一具体^[9],结合全句“为无为,则无不治”表达为“By action without deeds, all things are duly regulated”,这样翻译处理更为达意。

3. 《道德经》第三十四章批评与赏析

《道德经》第三十四章主要讲“道”的作用。老子认为,“道”是根本,生长并滋养了万物,它真实地存在于自然界,使万物各取所需,但是“道”却不主宰万物,完全顺应自然。

Arthur Waley 在翻译第一句的时候,采用了明喻的修辞手法,将“大道”比喻为一只漂泊的小船,可以随意改变自己的方向,通过比喻,形象得传达了原文的思想。并将“万物”译为了“ten thousand creatures”,虽然是直译,但这样的翻译方法更易于保留原作的信息,同时也不会对译入语的受众造成理解上的问题,因此,这样的译法也是相当可取的。而对于“衣养万物而不为言,可名于小;万物归焉而不为主,可名为大”这句,原句式工整对仗,在翻译处理的时候最好能够保留原文的形式,意义和形式上都做到对等。但 Arthur Waley 在翻译的时候将其译为:

Tao, though it covers the ten thousand things like a garment, Makes no claim to be master over them^[10]. Therefore it may be called the Lowly: The ten thousand creatures obey it, Though they know not that they have a master, Therefore it is called the Great^[11].

可见,上述译文并没有做到形式上的对仗。笔者觉得可以在 Arthur Waley 的译文基础上对这句话的译文进行修改,将其改为:

Though it covers the ten thousand things like a garment, It makes no claim to be master over them. Therefore it may be called the Lowly: Though the ten thousand creatures obey it, It does not lord it over them. Therefore it is called the Great.

通过这样的修改,使得译文与原文的形式保持一致,同时第五句通过人称的转换,使得改过后的译文比未修改前的译文表达更清晰,也与原文的意思更贴近。

在翻译最后一句的时候,Arthur Waley 并没有将原文中的“其”译为“Great Tao”,而是将其译为了“the Sage”。这样进行主语的转换,也是可行的,因为老子在本章里所说的“不辞”、“不有”、“不为主”的精神,可以消解占有欲、支配欲,从另一角度看,又是在谈作为“圣”、“侯王”所应该具备的素质。

4. 结语

通过对《道德经》第三章和第三十四章的英译本进行批评与赏析,可见汉语典籍的翻译并不是件易事。《道德经》中有很多哲学概念、文化负载词和术语,只有深刻理解其中的蕴涵才能用最贴切的英文词汇将其表达出来。在典籍翻译的过程中,文化流失是难免的。作为译者,不仅要具有丰富的文化背景知识和深厚的文化功底,同时也要有审慎的态度、严谨负责的精神,加强对语境的分析,反复推敲确定词汇的含义,做好汉语典籍的翻译。

5. 参考文献

[1]伍晓苏,王善江.翻译策略中的归化与异化个案研究——以 Arthur Waley 英译本《道德经》为例[J].大连大学学报,2018(2):60-63.

(下转第 192 页)

提高学生口语交际能力的四项策略

宋秋珍

(漯河市实验小学 462000)

随着“口语交际课”作为统编教材的一种新课型出现后,越来越多的教师意识到了口语交际教学在孩子成长中的重要性。那么教师如何培养学生口语交际能力,如何采取有效的策略引导学生去进行交际训练,我根据自己的教学实际,从以下四方面谈谈我的认识。

一、把握课型,明确目标

作为统编教材的一种新课型,“口语交际课”突出的是口语交际的“交际功能”,强调的是交际过程中的“互动”。每次口语交际训练虽重点不同,但其核心始终是关注学生的“倾听、表达与应对”三种能力。通过在课堂中组织学生在对话中说,在小组合作中说,在讲台上面对全班同学说,来培养学生运用语言的习惯、发展学生的语言思维能力。与此同时,教师还应该引导学生对话题进行适当的延伸,不断提高口语交际训练的广度和深度,进而提高教学质量。如:五年级口语交际“父母之爱”,文本呈现给我们只是三种父母对待孩子的不同态度和做法,让我们针对事例中爸爸妈妈的做法,谈谈自己的看法。我认为孩子们在评价之后,如何拓展延伸“父母之爱”的主体,这才是值得研究的。

在教学中,老师还应注重指导,有些话题比较简单,可以先让他们通过同桌或小组交流,对话题进行分析讨论,并尝试准确表述、相互完善,然后再进行全班的交流;针对一些话题比较难,甚至抽象的话题,教师要加以指导,让大部分学生知道交流的真正主题是什么,应该从哪些方面去交流,只有这样,他们的思路明确后,才能达到相互借鉴,相互取舍的目的,然后再进行交流展示,效果就更加明显。

二、创设情境,激发兴趣

学生是课堂教学的主体,教学时,教师应努力为学生创设生动、活泼、有趣的交际情境,让他们产生身临其境的感觉,这样学生的交际愿望才会强烈。

创设情境的方法很多。首先,用游戏创设情境。比如一年级口语交际课“我说你做”,课堂上我要带领孩子们做游戏,却小声地说了游戏规则,结果一部分孩子做对了,另一部分孩子着急得不得了,于是要求老师重新大声说一遍游戏规则。于是我就把本课的一条交际要求“大声说,让别人听得见”板书出来。这一条交际要求,是学生在游戏中体验到“说得太轻,别人就听不明白,就会做错动作”。有了切身体验后,轮到自己来发口令,孩子就知道要“大声说”了。

第二、用故事创设情境。口语交际中,借助故事创设情境,也是常用、有效的方法。如二年级上册“商量”,一开始就可以用故事引入:小明忘带跳绳了,结果借来借去都借不到的故事。让学生

讨论交流,明明为什么借不到跳绳呢?初步体会会不会与人商量所带来的困难,为后面的学习提供了认知基础。

第三、用视频创设情境。视频能为学生营造一个身临其境的场景,孩子在观看视频的时候,能快速“进入”角色,有利于激发他们交际的兴趣。教学二年级下册“推荐一部动画片”,可以拍摄两个小朋友聊动画片的视频,让大家“看见”怎样向别人推荐动画片。比如五年级“怎么表演课本剧”,可以把精彩的课本剧视频带到课堂上,会起到很好的借鉴和模仿作用。

第四、联系自身谈认识,也是创设情景的一个好方法。比如在《制定班级公约》的教学中,为了提高小学生的口语交际兴趣,我先让学生设想一下班级的建设目标:你想在什么样的班级中生活、学习?同学们的兴趣马上就来了,在同学们的广泛发言下,一个特别美好、特别理想的班级设想出来了。我因势利导,那么我们现在的班级离这个目标还有多远?我们一起找一找,抓出问题,改正不足。于是学生开始从各个方面开始提出问题,我则从学习、纪律、卫生等方面进行归纳总结,根据我们的建设目标,筛选、确定班级急需解决的突出问题,然后分组讨论,形成小组意见,并进一步筛选、梳理、汇总,使公约内容被大家认可和接受。

三、注重细节,培养习惯

小学阶段的口语交际,要求学生与人交流时态度自然大方、有礼貌,参与交际的人要认真倾听,还要适时接话,谈自己的意见和想法,在这样的双向互动中实现信息的沟通和交流。小学生在课堂上的专注度不够,教师要耐心提醒,要提醒学生说完整的句子,学会倾听其他同学的发言,注意文明礼貌。我想:提醒这些看似极小的细节,有些甚至与本节课学习无关的细节,既是在教学生口语交际,也是在教学生做人。

四、落实考核,以评促学

口语交际作为一种能力,要想使所有的孩子都能切实得到锻炼,还必须要加强考核,这是保证口语交际训练落到实处、取得实效的重要措施。学期结束时,学校可以采用面试的方法,把“说话”作为非常重要的一个方面进行考核。同时在平时的阶段测试中,也可以有意创设口语交际场景,在润物细无声中使学生的口语交际能力得到锻炼。

总之,小学生口语交际能力的培养是一个循序渐进的过程,而教师在其中担任着引导者的角色。教师既要为学生提供口语交际的氛围环境,又应该展开针对性的训练,为他们撑起一片交际互动的晴空,让他们在与人际的海洋中自由遨游。

(上接第 191 页)

[2]陈丽丽.浅谈经典英美文学的译文批评与赏析之方法[J].英语广场 2013(7):33-34.

[3]刘云虹.翻译的挑战与批评的责任——中国文学对外译介语境下的翻译批评[J].中国外语,2014,11(05):88-95.

[4]马苏妮.关联理论与《道德经》英译[J].牡丹,2016,(5):2.

[5]老子著.(晋)王弼注,道德经[M],上海:上海古籍出版社,1993.

[6]马苏妮.传教士詹姆斯·理雅各《道德经》英译本翻译风格简析[J].亚太教育 2016 (33):2.

[7]金竹.《道德经》第三章四个英译本赏析[J].科技信

息,2012(1):461-462.

[8]何海铃.《道德经》三个英译本赏析[J].成才之路,2013,(15):1.

[9]王萍萍.论《老子》“无”语言视野下的伦理思想[J].东南大学学报,2009(S1):23-25.

[10]费国.A Comparative Study of Conceptual Metaphor Translation of Tao Te Ching from the Perspective of Image Schema Theory[D].西安外国语大学,2016.

[11]老子著.Arthur Waley 译,道德经:汉英对照[M].北京:外语教学与研究出版社,1997.